

СПОРАЗУМЕНИЕ

относно риболова между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ, наречена оттук нататък „Общността”,

И КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ тесните връзки между Общността и Норвегия;

КАТО ОТЧИТАТ общото си желание да гарантират съхраняване и рационално управление на рибните ресурси във водите, прилежащи към техните брегове;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД работата на Третата конференция на ООН по морско право;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ, че разширяването от крайбрежните държави на техните зони на юрисдикция над живите ресурси, и упражняването в рамките на тези зони на суверенни права с цел изследване, експлоатиране, съхраняване и управление на тези ресурси следва да се провеждат в съответствие и при спазване на принципите на международното право;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД факта, че Норвегия е създавала, в сила от 1 януари 1977 г., икономическа зона, простираща се до 200 морски мили от нейните брегове, в рамките на която Норвегия упражнява суверенни права с цел изследване, експлоатиране, съхраняване и управление на нейните ресурси, и че Общността се е съгласила границите на риболовните зони на нейните държави-членки (наречени оттук нататък зона за риболов под юрисдикцията на Общността) да се разширят до 200 морски мили, като риболовът в рамките на тези граници е предмет на общата политика на Общността в областта на рибарството;

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят срокове и условия, съгласно които се уреждат в бъдеще техните взаимоотношения относно риболова;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

1. Всяка от страните, в рамките на своята зона на юрисдикция върху риболова, която е разширена до 200 морски мили от базовите линии, от които се измерва териториалното море, предоставя достъп на риболовните кораби на другата страна да лови риба, в съответствие с посочените по-долу разпоредби.
2. Приложението към настоящото споразумение е неразделна част от него.

Член 2

1. Всяка от страните определя ежегодно, по целесъобразност, своята зона на юрисдикция върху риболова, която при необходимост подлежи на регулиране,

така че да посрещне непредвидени обстоятелства, и, като се основава на необходимостта от рационално управление на живите ресурси :

а) общия допустим улов при отделните ресурси или комплекси от ресурси, като взема предвид най-добрите научни доказателства за тях, взаимозависимостта между ресурсите, работата на съответните международни организации и други съответни фактори :

б) след съответни консултации водните площи за риболовните кораби на другата страна в съответствие с целта да се създаде взаимно удовлетворителен баланс във взаимоотношенията им в риболова, както и условията, предписани в приложението.

2. Всяка страна установява други подобни мерки, които счита за необходими с цел съхранение, рационално управление и регулиране на риболова в рамките на нейната зона. Такива мерки, както и всякакви мерки, предприети след ежегодното определяне на възможностите за риболов, отчитат необходимостта да не се излагат на риск възможностите за риболов, предоставени на риболовните кораби на другата страна.

Член 3

В случай на значително нарушаване на начините на риболов на една от страните в зони, които са от решаващо значение за постигане на взаимно удовлетворителен баланс във взаимоотношенията на страните относно риболова, страните започват незабавно консултации с оглед да се осигури продължаването на техните взаимоотношения в риболова . Ако в срок от три месеца от молбата за консултации не бъде намерено решение, задоволяващо страната, поискала консултации, тази страна може, независимо от разпоредбите на член 13, да суспендира или прекрати споразумението с тридесетдневно предизвестие.

Член 4

Компетентните органи на всяка една от страните съобщават в надлежен срок на другата страна наименованието, регистрационния номер, както и други съответни данни за риболовните кораби, които имат право да ловят риба в зоната на юрисдикция върху риболова на другата страна. Другата страна след това издава разрешителни по начин, който съответства на възможностите за риболов, предоставени съгласно член 2, параграф 2, буква б).

Член 5

Риболовните кораби на една от страните при улов на риба в рамките на зоната на юрисдикция върху риболова на другата страна спазват мерките по съхранение, другите срокове и условия, както и всички правилници и регламенти, които уреждат риболовните дейности в тази зона. Изпраща се предварително съответното съобщение относно всички нови мерки, срокове, условия, правилници или регламенти.

Член 6

1. Всяка от страните предприема всички необходими мерки, за да гарантира спазване на разпоредбите на настоящото споразумение и другите съответни разпоредби от нейните кораби.

2. Всяка от страните може да предприеме в рамките на зоната на юрисдикция върху риболова всички необходими мерки в съответствие с международното право, за да гарантира спазване на разпоредбите на настоящото споразумение от корабите на другата страна.

Член 7

Страните поемат ангажимент да си сътрудничат, за да гарантират правилно управление и съхранение на живите морски ресурси и да улеснят необходимите научни изследвания в това отношение, по специално по отношение на:

а) запасите, появили се в рамките на зоните на юрисдикция върху риболова на двете страни с оглед да се постигне, доколкото това е практически възможно, хармонизация на мерките за регулиране на риболова по отношение на тези запаси;

б) запасите, които са от общ интерес, намиращи се в зоните на юрисдикция върху риболова на двете страни, в зоните, които се намират извън, както и в прилежащите към тези зони.

Член 8

Страните се споразумяват да се консултират по въпроси, свързани с изпълнението и правилното функциониране на настоящото споразумение, или, при наличие на спор, относно неговото тълкуване или прилагане.

Член 9

Настоящото споразумение не накърнява други съществуващи споразумения относно риболова с кораби на една от страните в рамките на зоната на юрисдикция върху риболова на другата страна.

Член 10

Настоящото споразумение с нищо и по никакъв начин не засяга и не възпрепятства становищата на всяка от страните по въпроси, свързани с морското право.

Член 10

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, за които е в сила Договорът за създаване на Европейската общност и в съответствие с условията предвидени в него, а от друга – на територията на Кралство Норвегия.

Член 12

Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която договарящите се страни се нотифицират взаимно за приключването на необходимите за тази цел процедури. До влизането му в сила, споразумението се прилага временно, от датата на подписването му.

Член 13

Настоящото споразумение остава в сила за един първоначален срок от 10 години след датата на влизането му в сила. В случай, че споразумението не бъде прекратено от някоя от страните с предизвестие за прекратяване, отправено най-малко девет месеца преди изтичането на този срок, то остава в сила за допълнителни шестгодишни срокове след това, при условие че няма отправено предизвестие за прекратяване преди изтичането на всеки от тези срокове.

Член 14

След приемането на конвенция от Третата конференция на ООН по морско право, всяка от страните може да поиска консултации с цел преглед на разпоредбите на настоящото споразумение, като се вземат предвид разпоредбите на упоменатата конвенция.

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. При определяне на водните площи за риболов, съгласно член 2, параграф 2, буква б) от споразумението, страните си поставят за цел създаването на взаимно удовлетворителен баланс във взаимоотношенията си в риболова. В съответствие с изискванията за съхранение взаимно удовлетворителният баланс следва да се основава на норвежкия риболов в зоната на юрисдикция върху риболова на Общността през последните години. Страните съзнават, че тази цел изисква съответни изменения в риболовната дейност на Общността в норвежки води.
2. Всяка от страните отчита характера и обема на риболова на другата страна в своята зона на юрисдикция за риболов, като има предвид обичайните улови, начините на риболов и други съответни фактори.
3. Страните, в съответствие с целта, определена в параграф 1, извършват постепенно намаление, с оглед постигане на тази цел до 31 декември 1982 г.